

Totok Nekuikaltike

El loro cantor



Tato era un loro que pedía de todo. Cuando pasaba Margarita, le decía: —¡Hola Margarita! ¡Dame una tortilla! Y Margarita le daba un trozo de tortilla.

Tato katka se totok teltatole ten nochitania ten yeski. Quemam pano uaya Margarita, quilhuiaya : --- ¡ Margarita nechmaka see tashkal? Uan Margarita quimakaya see siqitzin de ni tashkal



Cuando miraba a Juana, le decía:

—¡Hola niña! ¡Dame un pedazo de piña!


Juana le sonreía y le daba un trocito de piña.



**Quema ki itaya nen Juana,
quilhuiaya: ¡Sihuapil!
Nechmaka siquitzi de yon
takilol Piña!**

**Juana qui ichhuexquiliaya
uan quimakaya see siquitzi
de yin takilol piña**






**Una vez pasó Martín, y el lorito le dijo:
—Oye Martín, dame tu chinchín.
El niño le dio sus chinchines. El loro los tocó y bailó dando vueltas.**

**See tonal panol Martin,
uan in totot teinteltatole
kilhui: chikaki Martin
nechmaka in
momatasotso isonakani.**

**Uan yin oquichpil
quimakak in imatasotso
isonakani. Uan yin totot
quitsosonak uan mijtoti
uan moich
papalakachotia.**

A colorful illustration for a children's book. On the left, a man with a large red hat and a light blue shirt looks towards the right. On the right, a green parrot with a yellow beak and red accents on its wings is perched on a tree branch. The background is a bright blue sky with a white sun. There are green leaves and branches of a tree. Two speech bubbles contain text in Spanish and Nahuatl.

**Un día pasó un señor de
sombrero y Tato le dijo:
—¡Hola señorón!
¡Quiero ese sombrero!**

**See tonal pano see tato ikan
ni kuayekahuil uan yin totot
ki ilhui: --- ¡Ueyi Tato!
¡Nikneki yon mo kuayekahuil!**

El señor se quitó el sombrero y se lo puso al loro en su cabeza. Debajo del sombrero, Tato decía:
¡Sáquenme de aquí! ¡Ya no seré pidón!

**Yin tato mo quichtili ni
kuayekuahuil uan mo
kuatalili yin totot.
tatampa itech yin
kuayekuahuil, in Totot
ki itohuaya
¡nechquichtika nika!
¡amo ni tatanizok!**





Desde entonces, Tato ya solo canta bonitas canciones saludando a todo el que pasa. Ahora todos le dicen “el loro cantor”.

De yon tonal in totot seyo kinekuikaltiaya kualtzizinekuikaltian nochi kin tajpalohuaya tein ki panahuiaya. Achkan nochin ki ilhuia “totot nekuikaltijke”.



The **LEGO** Foundation 



ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 0 a 1 año
**Versión español - náhuatl (sierra
nor-oriental de Puebla)**

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de Yohualichan A.C por el trabajo de traducción:

Silvia Vázquez Esteban, Aurelia Francisco Diego, Cristina Márquez Vázquez, Cenovia Solís Hernández, Ángeles Guerra Carreón, Ignacio Juárez Payno, Antonia Cosío García, Trinidad Lara Morales, Gregoria Rafaela García López, Francisca Lino Ramos, Faviola García Islas, Iliana López Ramos, Zenaída Hernández Santiago, Teresa Sebastián Diego, Benito Hernández Santiago, Petronila Martínez Felipe, Carmen Hernández Mateo, Socorro Arrieta Saldaña, Luis García Vázquez, Adelaida Segura Bautista, Ivon López García, Aurora Guerrero Lucas, Florentino Diego Fuentesilla

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde